

На основі проведеного аналізу ми можемо стверджувати, що засоби перекладу PrS вживаються переважно з метою актуалізації семантичних, стилістичних, функціональних чи контекстуальних категорій змісту.

### *Література*

*Лі Х.* Убити пересмішника // Перекл. Харенко М. – Київ: Дніпро, 1986. – 328с.  
*Лондон Дж.* Мартін Іден // Перекл. Рябова М. – Київ: Дніпро, 1986. – 336с. *Уальд О.*  
 Портрет Доріана Грея // Перекл. Доценко М. – Київ: Вища школа, 1976. – 236с.  
*Шекспір В.* Коріолан // Перекл. Павличко Д. Твори в шести томах. Т. 5. – Київ: Дніпро, 1986. – С. 527 – 640. *Lee H.* To kill a Mocking Bird. – Kiev: Dnipro Publishers, 1977. – 344 p. *London J.* Martin Eden. – Kiev: Dnipro Publishers, 1976. – 316p. *Shakespeare W.* The Tragedy of Coriolanus // The Riverside Shakespeare. – USA: Boston, 1972. – P. 1396 – 1440. *Wilde O.* The Picture of Dorian Gray. – Kiev: Dnipro Publishers, 1978. – 232 p.

**ШАМА И.Н.**

(Запорозьский нац. ун-т)

### **АНТРОПОНИМЫ КЛЕРИХЬЮ: ПРЕОДОЛЕНИЕ ТРУДНОСТЕЙ В ПЕРЕВОДЕ**

*Anthroponyms in clerihew belong to the core of genre-and-style dominant. They produce the rhyme, perform the introductory function and allude to the intertext. Therefore it's absolutely important to reproduce anthroponyms of clerihews adequately.*

**Key words:** *clerihew, anthroponym, translation, adequacy*

Перевод ім'єн собствєнных всегда вызывал большой интерес и у теоретиков, и у практиков перевода. Научные исследования и учебники по переводоведению, вышедшие в последние десятилетия, уделяют проблеме воссоздания ім'єн особое внимание. Достаточно вспомнить работы И.С.Алексєєвой, Ю.В.Пиввєєвой, Е.В.Двойнина, В.С.Модєєтова, Н.К.Гарбовского, не говоря уже о ставших классическими трудах С.Влахова, С.Флорина, К.И.Чуковского, Н.Галь и многих других, чтобы предположить исчерпанность проблемы на сегодняшний день. Но, как обычно бывает, развитие теории, совершенствование практики перевода, новые направления в филологии в целом, эволюция межкультурных связей, развитие литературного процесса вновь доказывают, что невозможно поставить точку в изучении какого бы то ни было явления, тем более в области исследования художественного текста. Последний априори предполагает множественность интерпретаций. Не случайно так популярна сегодня теория интертекстуальности. Имя же, будучи частью художественного текста, в этих многосферных проекциях участвует весьма активно, строя образы, аллюзируя к гипертексту, давая ключ к пониманию оригинала и ... порождая переводческую проблему.

Вопрос всё тот же: переводить или транскрибировать? И как выбрать? С.Влахов и С.Флорин ответ сформулировали достаточно ясно: говорящие имена переводят всегда, называющие – всегда транскрибируются. Практика перевода это правило

подтверждает. Однако в последнее время всё чётче начинает проявляться тенденция нарушения устоявшихся транскрипционных параллелей, отхода от формы иноязычного имени, ставшей привычной в языке перевода и вошедшей в лексикографическую практику и научный обиход переводного языка и культуры. Речь идёт об использовании транскрипции семантически нейтральных имён там, где ранее применяли традиционную транспозицию. Так король Карл I становится Чарльзом, Яков I превращается в Джеймса, а Вильям заменяет Вильгельма Завоевателя. Текст перевода в результате таких новшеств зачастую теряет свой коммуникативный потенциал, дезориентирует читателя как художественного, так и научного текста. Ещё более разрушительными такие замены могут стать, когда переводятся жанры, в которых имена входят в ядро жанрово-стилистической доминанты.

К таким жанрам принадлежит клерихью, британское нонсенс-четверостишие, суть которого – изложить абсурдный псевдобιοграфический факт из жизни известного человека. Имена здесь относятся к называющим, и им отведена центральная роль: задавать рифму, формируя т.н. «именную строку» и выполняя интродуктивную функцию. Кроме того, вокруг главного персонажа выстраивается интертекст клерихью, и, значит, прежде всего необходимо адекватно передать в переводе рифмозадающий антропоним из первой строки. Не слишком сложная, на первый взгляд, задача – следовать давно известным правилам передачи имён собственных. Тем более, что существуют рекомендации, как переносить имя из английского оригинала в русский или украинский переводы в зависимости от типа имени и особенностей его функционирования в текстах разных жанров и стилей (см., например, работы С.Влахова и С.Флорина, А.Г.Гудманяна, Д.И.Ермоловича, В.И.Карабана, Р.П.Зоривчак и др.).

Но и эта задача может вызвать трудности, и не всегда эти трудности успешно преодолеваются. Так, все персонажи клерихью реальны, факты их жизни хорошо известны, и именно поэтому столь очевидна «перевёрнутость» рассказываемой псевдобιοграфии. При переводе имён в клерихью нужно стремиться к узнаваемости персонажей, и, следовательно, форма имени должна быть такой же, как в иных, не художественных текстах. Но имя, оказавшееся на стыке нескольких дискурсов, не всегда имеет постоянное равнозначное соответствие в языке перевода.

Например, имена английских королей принято воспроизводить методом традиционной транскрипции (или, по терминологии Д.И.Ермоловича, методом транспозиции в традиционном варианте). Поэтому все короли, которых по-английски зовут *George* (от Первого и далее), в русском и украинском языках именуются *Георг* как в научных трудах, так и в художественной литературе. Э.К.Бентли написал об этом английском короле: «*George the Third/ Ought never to have occurred./ One can only wonder/ At so grotesque a blunder//*» [The Book of English Humour 1990, p.367].

В.Васильев и С.Маршак в своих переводах следовали как раз общепринятой практике традиционного транспозиционирования имён подобного рода: «*Король Георг, по счёту третий/...*» [Английская... 1987, с.259]; «*Георг Третий/...*» [Маршак 1959]. Украинский же переводчик В.Марач не стал придерживаться традиции. К тому же он не принял во внимание существующее требование сохранять национальную принадлежность имени, не «одомашнивать» его. Клерихью по-украински звучит так: «*Георгій Третій/ Розумний лише на портреті,/ А дурнем був і ним помер –/ Зате в пошані він тепер//*» [Бентлі (I) 2007]. С вариантом перевода имени, предложенным

В.Марачем, никак нельзя согласиться: Э.К.Бентли ведь писал не о святом (тогда соответствие «*Georgii*» было бы оправданным).

В следующем клерихью речь уже идет не о переводческой ошибке, а о выборе, который сделал переводчик и на который он имел полное право: «*I doubt if King John/ Was a sine qua non./ I could rather imagine it/ Of any other Plantagenet//*» [Wilson 2003].

В случае с английским королём по имени *John Lackland* оказалось, что существует два варианта воссоздания этого имени как по-русски, так и по-украински: транскрипция «Джон» и традиционная транспозиция «Иоанн/Иоанн». Причём оба варианта функционируют без ограничений и не связаны жёстко с тем или иным типом дискурса.

В «Истории Англии» А.Азимова, например, речь идёт об «*Иоанне, сыне Генриха II*» [Азимов 2004, с.270-295]. В лингвострановедческом словаре Г.Томахина *John Lackland* назван по-русски *Иоанном Безземельным* [Томахин 2003, с.124]. На таком же варианте настаивает и Д.И.Ермолович, специально подчёркивая, что этот король «должен по-русски именоваться ... не *Джоном*, а *Иоанном*» [Ермолович 2001, с.79] (выделено мной – И.Ш.).

Такая категоричность понятна и в данном случае кажется объяснимой. Имя сына Генриха II соотносится с именем святого (St.John), что может быть значимо, ибо власть монарха – от Бога, а сам он – «земной бог» (ср. теократизм средневекового христианства, где монарх есть живая икона, эмблема божественной власти [Аверинцев 2005, с.70]). Этим можно обосновать устоявшийся традиционный вариант перевода *John* - *Иоанн*, если речь идёт о короле: именно так принято переводить имена святых согласно традиции перевода Библии. По-русски мы читаем «*Евангелие от Иоанна*». По-украински – «*Євангелію від св.Йоана*». Последний – вариант „Нового Завіту” в переводе П.Кулиша и И.Пулюя. Сегодня этот перевод считается устаревшим. Вместо него пользуются Библией в переводе митрополита Илариона (И.Огиенко). В этом переводе Евангелие написано *св.Иваном*. Такой вариант имени полностью соответствует традиции воспроизведения имён святых (они доместицируются: *St.Paul* – *святій Павло*; *St.Peter* – *святій Петро* и т.п.). Однако, английского короля назвать *Иваном* невозможно.

Интересно, в связи с этим, как к решению указанной переводческой проблемы подошла Д.Налепина. Воспроизводя по-русски известную «*A Child's History of England*» Ч.Диккенса, она использует два соответствия (*Джон* и *Иоанн*), но при этом жёстко разделяет их хронологически. Так, *John* остаётся *Джоном* только до тех пор, пока он принц (причём с очень призрачной надеждой на трон [Диккенс 2002, с.167-187]). Став же королём, т.е. сменив социальный статус, он меняет и имя. Теперь *John* именуется *Иоанном*, как подобает королю. Кстати, эта трансформация возможна только в принимающей культуре. Принимая аналогичное переводческое решение и рассказывая о сложностях практического перевода, в частности, о проблемах, связанных с именами, Н.Шахова очень эмоционально восклицает: «Знаете ли вы, как будут называть ... принца Чарльза, если он всё-таки станет королём Великобритании? Королём Карлом Третьим!» [Шахова 2000]. Ярким примером символической и 'статусной' функции имени является трансформирование фразы «*John became King of England*» [Dickens 1854, p.160] во фразу «*принц Джон стал королём Англии Иоанном I*» [Диккенс 2002, с.189].

Эту же индикацию смены статуса через смену имени проводит в своём комментарии к указанной книге К.Андерсон. «*Джон*», - пишет он, - «принц, сын

короля Генриха II, брат Ричарда Львиное Сердце, впоследствии король Англии *Иоанн Безземельный*» [Андерсон 2002, с.497].

Ещё один способ разрешения проблемы выбора русского соответствия имени английского короля предлагает Л.Е.Кертман. В своём изложении истории Англии он пишет об «*Иоанне (Джоне) Безземельном*» [Кертман 1979, с.24], утверждая таким образом оба варианта.

Такого же подхода придерживается автор украинского учебника по истории государства и права зарубежных стран М.М.Страхов. В главе, посвящённой феодальному праву, он пишет о том, что «після Ричарда королем став *Іоанн (Джон) Безземельний*». Впрочем, дальше автор использует только первый вариант имени [Страхов 1999, с.91].

История Англии в изложении К.Ю.Галушко ясности в использование имени короля не вносит. Сначала приводятся оба варианта («Влада перейшла до ... *Іоанна (Джона) Безземельного*»), а потом эти варианты фигурируют одновременно, внося некоторую путаницу в содержание: «До часів *Іоанна Безземельного* відносяться ... прийняття 'Великої хартії вільностей' ... Важкі невдалі війни *Джона* ... привели до економічної кризи...» [Галушко 2001].

Не удивительно, что и в художественной литературе, где *King John* часто выступает как один из персонажей, тоже нет единства в выборе вариантного соответствия. Известная старинная английская баллада «*King John and the Abbot*» в переводе С.Я.Маршака начинается словами «Послушайте повесть минувших времён/ О доблестном принце по имени *Джон*/...» [Король Джон и епископ 1988, с.335], а в переводе Ф.Миллера – «Хочу рассказать вам былинку одну,/ Как жил-был король *Иоанн* в старину/...» [Король и аббат 1988, с.447].

Комментируя текст оригинала этой баллады, Л.М.Аринштейн утверждает, что «король *Джон* – это, разумеется, не исторический *Иоанн Безземельный*..., а собирательный фольклорный образ» [Аринштейн 1988, с.485]. Этим, видимо, для комментатора объясняется отказ от традиционной транскрипции в пользу транскрипции практической (термин Д.И.Ермоловича).

Переводя роман В.Скотта «Айвенго», Е.Г.Бекетова следует той же логике, что и Д.Налепина: брат Ричарда Львиное сердце в романе назван *Джоном*, ведь он ещё пока только принц [Скотт 1990]. В то же время А.Бельский, автор комментариев к книге, старается придерживаться конформистского варианта. Его справка гласит: «*Джон (Иоанн) Безземельный* ... в романе «Айвенго» выведен как *принц Джон*» [Бельский 1990, с.472].

В украинском переводе романа Ю.А.Лисняк и Г.Г.Лозинская называют *Джоном* и принца, и короля. Более того, переводчики даже 'повышают' ранг младшего сына Генриха II, называя его королём [Скотт 2009, с.84], хотя во времена событий «Айвенго» на троне был Ричард Львиное Сердце, и В.Скотт об этом говорит не раз. Джон у него, как и должно, «*Prince*» [Scott 1994, p.74]. Комментарии Г.Г.Лозинской ситуацию ещё больше запутывают. «*Джон*», - пишет она, - «король *Иоанн* (1167-1260), прозваний Безземельным» [Лозинська 2009, с.485].

Как видно из всего сказанного, при переводе четверостишия Э.К.Бентли главное – сделать выбор, т.к. клерихью, с одной стороны, художественный поэтический текст. Но с другой – это текст о реальном историческом лице и аллюзирующий к реальным биографическим фактам. Поэтому решение по-видимому должно быть принято в пользу традиционной транспозиции: «Сомнительно очень, чтоб *Иоанн*/ Столь единодушно на трон был зван./ Значительно легче представить, что это/ Другого

касається *Плантагенета*» [Шама 2009, с.27]. Такой вариант, во-первых, помогает сохранить симбиоз историографического, биографического и художественного дискурсов как отличительную черту клерихью. А во-вторых, в определённой степени способствует воспроизведению юмора и иронии оригинала, появляющихся на контрасте серьёзного факта истории (выраженного в данном случае через имя короля) и нелепого толкования этого факта.

В.Марах при переводе данного клерихью выбирает вариант *Джон*: «*Не певен, чи був король Джон/ Умовою sine qua non, -/ Хай і сягнув зенітів/ В династії Плантаженітів*» [Бентлі (I) 2007]. С этим можно спорить, но нельзя не признать, что такой выбор имеет право на существование в силу неоднозначности переводческой традиции в данном случае.

Несколько сложнее делать выбор при переводе клерихью об английском короле, у которого, кроме имени (*Edward*), есть ещё и прозвище (*the Confessor*): «*Edward the Confessor/ Slept under the dresser./ When that began to pall,/ He slept in the hall*» [Biography for Beginners 1905, p.23].

Если в русском языке существует постоянное равнозначное соответствие неотделимому от имени прозвищу короля (*Эдуард Исповедник*), и используется этот эквивалент как в научной, так и в художественной литературе, то с украинским вариантом такой однозначности нет. Встречаются аналоги «*Сповідник*», «*Сповідач*», «*Духівник*», «*Сповідальник*». В.Марах выбирает вариантное соответствие «*Духівник*»: «*Едвард, що звався Духівник/, Спать під столом в кухні звик./ Коли ж заважали/, То спать йшов до зали*» [Бентлі (I) 2007]. Однако, с таким выбором как раз можно поспорить.

Эдуард получил своё прозвище, будучи человеком очень религиозным. Он вёл благочестивый монашеский образ жизни, а его величайшей заботой было строительство Вестминстерского аббатства, где его и похоронили. Но в то же время он оставался королём. Поэтому «*Духівник*» для него прозвище не вполне точное. Духовник обычно принимает исповедь у одного и того же человека [Великий... 2001, с.1175]. Эдуард же, будучи королём, претендовал на опеку надо всеми своими подданными. «*Сповідник*» здесь подходит больше. Есть и ещё одна причина, по которой следует предпочесть последний вариант. Поскольку речь идёт о реальном человеке, оставившем след в истории, правильнее было бы использовать при переводе соответствие, принятое в научной и учебной литературе, в историографическом дискурсе. А здесь как раз доминирует «*Едуард Сповідник*», например, в Программе курса «*Історія середніх віків*» Львовского национального университета им.И.Франко или в учебном пособии Киевского национального лингвистического университета по истории Британии [Галушко 2001] и др.

В связи с обозначенной проблемой заметим, что при выборе соответствия имени героя клерихью решающий голос должна иметь историческая научная литература, чтобы не 'затуманить' содержание клерихью. Это относится и к королю Иоанну, и к Эдуарду Исповеднику, и к династии Плантагенетов. Последняя в украинском переводе превратилась в «*Плантаженітів*», нарушая устоявшуюся практику традиционной транскрипции и усложняя опознание имени.

Имена героев клерихью могут породить проблемы и иного, нежели выбор способа перевода, свойства. Выше уже подчёркивалось, что антропоним в клерихью задаёт рифму второй строки. Какие переводческие компромиссы возможны в связи с этим, тоже говорилось ранее. Но бывает, что, даже переместив имя к середине или началу первой строки, переводчик проблемы не снимает.

Например, в стихотворении о Сервантесе сложность заключена в том, что антропоним первой строки рифмуется во второй строке с именем Данте во множественном числе: «*The people of Spain think Cervantes/ Equal to half-a-dozen Dantes/He wrote the Inferno/ On a bottle of Pernod*» [Wilson 2003]. Для английского языка такая окказиональная форма имени вполне возможна, в то время как для русского и украинского - нет: антропоним *Данте* не склоняется и не имеет формы множественного числа.

В результате, переводчик, как бы ни был велик соблазн, не сможет срифмовать эти имена ни в русском, ни в украинском переводе. Собственно, свидетельство этому – текст перевода В.Марача: «*Іспанцям Сервантес/ Мов дюжина Данте,/ Й ніщо його регалії/ Для жителів Італії*»// [Е.К.Бентлі (II) 2007]. Сохранив оба имени в конце первой и второй строк, переводчик нарушил внешне узнаваемый признак клерихью – парность рифмы (*aabb*). Видимо, здесь нужно было менять место имени либо в первой, либо во второй строке, а если и это не помогло бы, то и в обеих.

Кстати, изменение рифмического рисунка клерихью в переводе – элемент отрицательной жанрово-стилистической доминанты. Такая вольность разрушает жанр, превращая его, например, в частушку: «*Как-то Данте Алигьери/ Обжѣг губы молоком –/ Потому про Ад он пишет/ На бутылке с коньяком*»// [Поэзия нонсенса 2008].

Итак, понятно, что антропониму в клерихью нужно уделять внимания не меньше, чем рифме и содержанию стиха. Но при этом не стоит увлекаться и добавлять в перевод имена, которых в оригинале не было.

Например, В.Марач в перевод клерихью о двух английских поэтах, Джоне Гее и Уильяме Блейке, ввёл ещё одного героя:

- «*The meaning of the poet Gay/ Was always as clear as day. While that of the poet Blake/ Was often practically opaque*» (Е.С.Бентли) [Clerihews 2007].
- «*Похвали поэту Гею/ Сягнули вже апогею,/ А слава поэта Блейка/ Така ж, як в пірата Дрейка*» (В.Марач) [Бентлі (II) 2007].

Видимо, переводчик поддался первой пришедшей на ум рифме (*Блейк - Дрейк*), а в результате с исходным клерихью Э.К.Бентли произошла почти что катастрофа. Во-первых, оно лишилось антитезы, в которой, собственно говоря, и рождался юмор оригинала. А во-вторых, перевод заполучил добавочную аллюзию, не только уводящую читателя в другую профессиональную сферу (из литературы в мореплавание), но и привносящую в текст перевода некоторый алогизм. В самом деле: слава Дрейка выше, чем Джона Гея? А слава Блейка велика или нет? А может быть, оба британских поэта уступают в известности пирату? И почему именно ему? Попробуйте ответить на эти вопросы и обнаружится, что смысл клерихью в переводе стал, повторяя слова Бентли, «*practically opaque*». По-видимому всё же нужно было обойтись без пирата: «*Смысл стихов поэта Джона Гея/ Всегда для всех дня божьего яснее./ Тогда как Блейка слог, хоть и прекрасен,/ Но смысл стихов его, увь, порой неясен*»// [Шама 2009, с.59].

Этот пример свидетельствует не только о том, что к антропонимам в клерихью нужно относиться бережно, но и о том, что не менее осторожно нужно воспроизводить аллюзии, стараясь не множить их без ограничений, но и не пропуская их в переводе.

*Литература*

*Аверинцев С.* Символика раннего Средневековья (К постановке вопроса) //Аверинцев С. Другой Рим: Избранные статьи. – Спб.: Амфора, 2005. – С.59-90.

*Азимов А.* История Англии. От ледникового периода до Великой хартии вольностей /Пер. с англ. Н.А.Поздняковой. – М.: ЗАО Центрполиграф, 2004. – 319с.

*Андерсон К.* Комментарии //Диккенс Ч. История Англии для детей = A Child's History of England. – М.: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2002. – С.492-510.

*Аринштейн Л.М.* Комментарии //Английская и шотландская народная баллада /Сост.Л.М.Аринштейн. – М.: Радуга, 1988. – С.455-496.

*Бельский А.* Примечания //В.Скотт. Собр.соч.: В 8-ми т. – Т.6. Айвенго. – М.: Правда, 1990. – С.469-477.

*Бентлі Е.К.* Вибрані біографії для початківців (I) /Пер. з англ. В.Маращ // Наш Самвидав. – 4 січня 2007р. – Режим доступу: <http://maysterni.com/publication.php?id=8249>.

*Бентлі Е.К.* Вибрані біографії для початківців (II) /Пер. з англ. В.Маращ // Наш Самвидав. – 4 січня 2007р. – Режим доступу: <http://maysterni.com/publication.php?id=825>.

*Великий тлумачний словник української мови* /Укл. і голов.ред. В.Т.Бусел. – К.; Ірпінь: ВТФ „Перун”, 2001. – 1140с.

*Галушко К.Ю.* Історія, географія, культура Англії у стародавню та середньовічну добу. – К.: КДЛУ, 2001. – 56с. – Режим доступу: <http://www.lrc.org.ua/galushko/england/england-ua3.html#6>.

*Диккенс Ч.* История Англии для детей = A Child's History of England /Пер. с англ. Д.Налепиной. – М.: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2002. – 511с.

*Ермолович Д.И.* Имена собственные на стыке языков и культур. – М.: «Р.Валент», 2001. – 200с.

*Кертман Л.Е.* География, история и культура Англии. – М.: Высшая школа, 1979. – 384с.

*Король Джон и епископ* /Пер. с англ. С.Маршака //Английская и шотландская народная баллада /Сост.Л.М.Аринштейн. – М.: Радуга, 1988. – С.335-341.

*Король и аббат* /Пер. с англ. Ф.Миллера // Английская и шотландская народная баллада /Сост.Л.М.Аринштейн. – М.: Радуга, 1988. – С.447-450.

*Лозинська Г.Г.* Примітки //Скотт В. Айвенго /Пер. з англ. Ю.А.Лісняк та Г.Г.Лозинська. – К.: Школа, 2009. – С.480-492.

*Поэзия нонсенса.* – 25-27 июня 2008г. – Режим доступа: <http://fanlab.ru/blogarticle421>.

*Скотт В.* Айвенго /Пер. с англ. Е.Г.Бекетовой // Скотт В. Собр.соч.: В 8-ми т. – Т.6. – М.: Правда, 1990. – 480с.

*Скотт В.* Айвенго /Пер. с англ. Ю.А.Лісняк та Г.Г. Лозинської. – К.: Школа, 2009. – 494с.

*Страхов М.М.* Історія держави і права зарубіжних країн. – Харків: Право, 1999. – 416с.

*Томахин Г.Д.* Лингвострановедческий словарь: Соединённое Королевство Великобритании и Северной Ирландии. – М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2003. – 720с.

*Шама И. Н.* Жизнь замечательных людей с юмором и без затей. Клерихью – читаем и переводим. – Запорожье: ООО “ИПО “Запоріжжя”, 2009. – 176 с.

*Шахова Н.* Кому дано предугадать? //Русский журнал. – Март, 2000. – Режим доступа: [http://www.lingvoda.ru/transforum/articles/pdf/shahova\\_a1.pdf](http://www.lingvoda.ru/transforum/articles/pdf/shahova_a1.pdf).

*Biography for Beginners* /Edited by E.Clerihew, B.A. with 40 Diagrams by G.K.Chesterton. – London: T.Werner Laurie, 1905. – 93р.

*Clerihews.* – Hillclimb Media, 2007. – Режим доступа: <http://thinks.com/words/clerihew.htm>.

*Dickens Ch.* A Child's History of England: In 2 Vol. – Vol.1. England from the Ancient Times, to the Reign of Henry the Fifth. – New York: Harper & Brothers, Publishers, 1854. – 228р.

*Scott W.* Ivanhoe. – Penguin Books, 1994. – 528р.

*The Book of English Humour.* Антология английского юмора /Сост.: А.Я.Ливергант. – М.: Радуга, 1990. – 432с.

*Wilson C.* Poetry: The Forms and the History. The Cinquain, Clerihew and Haiku. – 2003. – Режим доступа: [http://www.prose-n-poetry.com/display\\_work/7926](http://www.prose-n-poetry.com/display_work/7926)